

Dohoda a nákladný list CMR :)

CMR je dohoda o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej doprave. Vzťahuje sa na každú zmluvu pri cestnej preprave zásielok za úhradu realizovanú v rámci medzinárodnej kamiónovej dopravy, ak miesto prevzatia zásielky a miesto dodania zásielky je v dvoch rôznych štátoch, z ktorých aspoň jeden je zmluvným štátom Dohody CMR.

Dokladom o uzavretí prepravnej zmluvy je **nákladný list**. V prípade ak nákladný list chýba, alebo sa stratí, prípadne má nedostatky, platia naďalej všetky ustanovenia konkrétnej prepravnej zmluvy. Ak treba zásielku naložiť na niekoľko vozidiel, alebo ak ide o rôzne druhy alebo samostatné časti zásielky, má odosielateľ alebo dopravca právo žiadať o vystavenie toľkých nákladných listov, koľko vozidiel sa má použiť, alebo koľko druhov alebo samostatných častí zásielky sa má nakladať.

Nákladný list CMR sa vystavuje v troch kópiách. Prvá – červená (vrchná) časť je pre odosielateľa, druhá – modrá časť je určená pre príjemcu a tretia – zelenú časť si nechá dopravca. Prípadné ďalšie kópie (čierne) sú určené colným orgánom, zasielateľom a podobne.

1 Exemplár pre odosielateľa Exemplar für Absender

1 Odosielateľ (meno, adresa, štát) Absender (Name, Adresse, Land)	MEDZINÁRODNÝ NÁKLADNÝ LIST č. INTERNATIONALER FRACHTBRIEF Nr. SK M 0998396
--	--

2 Exemplár pre príjemcu Exemplar für Empfänger

1 Odosielateľ (meno, adresa, štát) Absender (Name, Adresse, Land)	MEDZINÁRODNÝ NÁKLADNÝ LIST č. INTERNATIONALER FRACHTBRIEF Nr. SK M 0998396
--	--

3 Exemplár pre dopravcu Exemplar für Frachtführer

1 Odosielateľ (meno, adresa, štát) Absender (Name, Adresse, Land)	MEDZINÁRODNÝ NÁKLADNÝ LIST č. INTERNATIONALER FRACHTBRIEF Nr. SK M 0998396
--	--

1 Odosielateľ (meno, adresa, štát) Absender (Name, Adresse, Land)	MEDZINÁRODNÝ NÁKLADNÝ LIST č. INTERNATIONALER FRACHTBRIEF Nr. SK M 0998396
--	--

Nákladný list musí obsahovať minimálne tieto údaje:

- miesto a dátum vystavenia,
- meno a adresu odosielateľa,
- meno a adresu dopravcu,
- miesto a dátum prevzatia zásielky a miesto doručenia,
- meno a adresu príjemcu,
- názov tovaru a druh obalu,
- počet kusov a označenie,
- hmotnosť zásielky,
- náklady spojené s prepravou,
- colné údaje,
- údaj o tom, že preprava aj napriek akejkoľvek opačnej doložke podlieha ustanoveniam dohovoru CMR.

Pri prevzatí zásielky na prepravu dopravca (vodič) preskúma správnosť údajov v nákladnom liste o počte kusov a o ich značkách a číslach a stav zásielky a jej obalu. Odosielateľ má právo žiadať od dopravcu preskúšanie hrubej váhy zásielky, alebo jej množstva. Tiež môže žiadať preskúšanie obsahu jednotlivých kusov zásielky.

Členmi dohody sú: všetky štáty Európskej únie, Bielorusko, Bosna a Hercegovina, Chorvátsko, Gruzínsko, Irán, Srbsko a Čierna Hora, Kazachstan, Macedónia, Maroko, Moldavsko, Rusko, Slovensko, Tadžikistan, Tunisko, Turecko, Turkménsko, a tiež Uzbekistan.

Ustanovenia CMR sú všeobecne záväzné, medzinárodné uznávané a sú základom pre prepravné zmluvy.

1 Exmplár pre odosielateľa Exemplar für Absender

Odosielateľ musí zodpovedne vyplniť
Vom Absender sind verantwortlich auszufüllen

1 Odosielateľ (meno, adresa, štát) Absender (Name, Adresse, Land)		MDZINÁRODNÝ NÁKLADNÝ LIST č. 0998396 INTERNATIONALER FRACHTBRIEF Nr. SK M					
2 Prijemca (meno, adresa, štát) Empfänger (Name, Adresse, Land)		Táto preprava podlieha, i keď bolo dohodnuté inak, podmienkam Dohovoru CMR o prepravnej zmluve v medzinárodnej cestnej nákladnej doprave. Diese Beförderung unterliegt auch im Falle einer gegenseitigen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internationalen Strassengüterverkehr (CMR)					
3 Miesto vykladania tovaru Ausladestelle des Gutes Miesto / Ort Štát / Land		16 Dopravca (meno, adresa, štát) Frachtführer (Name, Adresse, Land)					
4 Miesto a dátum nakladania tovaru Einladestelle des Gutes und Datum Miesto / Ort Štát / Land		17 Ďalší dopravca (meno, adresa, štát) Folgende Frachtführer (Name, Adresse, Land)					
5 Priložené doklady Beiliegende Dokumente		18 Výhrady a poznámky dopravcu Vorbehalte und Bemerkungen des Frachtführers					
6 Signo a číslo Zeichen und Nr.	7 Počet balení Anzahl der Kallí	8 Druh obalu Art der Verpackung	9 Označenie tovaru*) Bezeichnung des Gutes	10 Statistické číslo Statistische Nr.	11 Hr. hmotnosť v kg Bruttogewicht kg	12 Objem m ³ Umfang m ³	
UN číslo UN Nummer		Oficiálne pomenovanie Offizielle Benennung		Trieda Klasse		Obalová skupina ADR Verpackungsgruppe ADR	
13 Pokyny odosielateľa (colné a iné formality) Anweisungen des Absenders (Zoll- und sonstige Formalitäten)				19 Na farchu Zu zahlen vom odosielateľ Absender mena / Währung prijemca Empfänger			
14 Dobierka Nachnahme				20 Osobitné dojednanie Sondervereinbarungen			
15 Pokyny na platenie dopravného Anweisungen über die Frachtverrechnung Vyplatené / Frei Nevyplatené / Unfrei				21 Vystavené v / Ausgefertigt in dňa / am			
22 Podpis a pečiatka odosielateľa Unterschrift und Stempel des Absenders				23 Podpis a pečiatka dopravcu Unterschrift und Stempel des Frachtführers			
25 ŠPZ vozidla /fahača prívesu / návěsu				24 Tovar prevzatý Gut empfangen Dátum Datum			
26 Užitočná hmotnosť užitočná hmotnosť				27 Číslo DZW 28 Číslo jazdy			
29 Hraničné prechody				Potvrdenie o odovzdaní colného tranzitného dokladu: Zolltransitdokument empfangen:			
30 Všetky sprievodné doklady				31 Rôzne			

Hrubo orámované časti musí vyplniť dopravca
 Stark umrandete Teile sind vom Frachtführer auszufüllen

*) V prípade nebezpečného tovaru označ. ako event. ošetrovaná v poslednom riadku odseku triedy, číslo a písmeno.
 *) Im Falle von gefährlichen Gütern ist, ausser event. Beschriftung in der letzten Zeile des Absatzes die Klasse, Nummer und Buchstabe anzuführen.

Sonderevereinbarungen / Conventions particulières / Special conventions:

Slovenský dopravca prehlasuje, že v zmysle článku 48, odst. 1 tohto Dohovoru sa necíti byť viazaný jeho článkom 47.

Der slowakische Frachtführer erklärt, dass er sich im Sinné des Artikels 48, Abs. 1 dieses Übereinkommens nicht durch den Artikel 47 als gebunden betrachtet.

Le transporteur slovaque déclare qu'il ne se considère lié par l'article 47 de la Convention selon l'interpretation de l'article 48, paragraphe 1.

The slovak carrier hereby declare that he does not consider himself bound by article 47 of the Convention in accordance to the stipulation of the article 48, para 1.

TRANSLATION EN FRANCAIS	ENGLISH TRANSLATION
Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport International de marchandise par route (CMR).	This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the International Carriage of goods by road (CMR).
1. Expéditeur (nom, adresse, pays)	1. Sender (name, address, country)
2. Destinaire (nom, adresse, pays)	2. Consignee (name, address, country)
3. Lieu prévu pour la livraison de la marchandise	3. Place of delivery of the goods
4. Lieu et date de la prise en charge de la marchandise	4. Place and date of taking over the goods
5. Documents annexés	5. Documents attached
6. Marques et numéros	6. Marks and Nos
7. Nombre des colis	7. Number of packages
8. Mode d'emballage	8. Method of packing
9. Nature de la marchandise*	9. Nature of the goods*
10. N° statistique	10. Statistic number
11. Poids brut, kg	11. Gross weight in kg
12. Cubage m³	12. Volume in m³
13. Instruction de l'expéditeur (formalités douanières et autres)	13. Sender's instructions (Customs and other formalities)
14. Remboursement	14. Cash on delivery
15. Prescription d'affranchissement	15. Instructions as to payment for carriage
16. Transporteur (nom, adresse, pays)	16. Carrier (name, address, country)
17. Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)	17. Successive carriers (name, address, country)
18. Réserves et observations du transporteur	18. Carrier's reservations and observations
19. A payer par l'expéditeur - Monnaie - le destinataire	19. To be paid by: Sender - Currency - Consignee
20. Conventions particulières	20. Special agreements
21. Etablie à le.....20.....	21. Established in..... on..... 20.....
22. Signature et timbre de l'expéditeur	22. Signature and stamp of the sender
23. Signature et timbre du transporteur	23. Signature and stamp of the carrier
24. Réception des marchandises	24. Goods received

